

Abstrakt

Tato bakalářská práce se zabývá anglickými podmínkovými větami uvozenými spojkami *unless* a *if (not)* a jejich českými překladovými ekvivalenty. Přestože se tyto spojky zdají být podobné až stejné, jejich význam se značně liší: zatímco *unless* kombinuje podmínku s výjimkou (dá se parafrázovat jako ‚except if‘) a tudíž uvozuje věty vyjadřující onu jednu podmínku, která zamezuje realizaci věty hlavní, věty uvozené spojkou *if (not)* vyjadřují jednu z mnoha takových podmínek. Tato významová omezenost spojky *unless* se odráží v její nižší četnosti a omezených možnostech týkající se pozice ve větě a jejich sémantických rolí.

Práce se skládá ze dvou částí. Teoretická část popisuje anglické podmínkové věty z různých pohledů: jejich syntaktické a sémantické funkce, ale hlavně spojku *unless* a její odlišnost od spojky *if (not)*. Druhá, empirická část, popisuje lingvistický rozbor 120 vybraných příkladů (60 podmínek s *if (not)* a 60 podmínek s *unless*) a jejich českých překladů; příklady byly excerpovány z Intercorpu, paralelního překladového korpusu, který je poskytován Karlovou Univerzitou. Všechny podmínky jsou nejprve rozlišeny podle jejich syntaktických funkcí (na adjunkty nebo disjunkty) a sémantických rolí (na podmínky možné, hypotetické nebo rétorické) a ty jsou pak rozděleny do skupin, v kterých jsou dále analyzovány; nakonec jsou porovnány věty uvozené spojkami *unless* a *if (not)* a v závěru shrnuty všechny výsledky analýz.